

Nouvelles identifications dans le Commentaire de Procope par le « Pseudo-Cyriile ». Par le Prof. Almo Zanolli. Pag. 413-418.

Dans cet article l'auteur donne des exemples d'identifications dans le Commentaire de Procope par le Commentaire du Pseudo-Cyrille.

Parmi ces passages il en choisit un qui présente des leçons entières et des interprétations bibliques, dans lesquelles le texte Arménien est beaucoup plus long que le pauvre fragment de Procope, qui, dans son Commentaire, il est intéressant de le dire ici, fait un résumé des passages bien plus longs qu'il avait dans sa chaîne primitive, déjà perdue.

Ensuite, l'auteur donne un exemple d'une des « Quaestiones » qui abondent dans le traité du Pseudo-Cyrille (arménien), questions, qui, selon le même auteur, remontent souvent à des sources *midrašiques*.

A la fin, il donne un exemple d'un de ces scolies qui abondent dans la même version arménienne, qui suivent la direction historique typologique, et qui, souvent, dans la chaîne de Lipsia ou dans les codes grecs vont sous le nom d'Eusèbe d'Emèse.

Spécimen des défauts et des perfections
de la version arménienne de la Bible. Par
P. E. Férahian. Pag. 419-424.

Dans l'essai d'expliquer l'origine de quelques erreurs dans la version arménienne, il constate que c'est l'héritage du texte grec des Septante qui a servi comme base de notre version. Voici un exemple classique: **נכאים** (cfr. II Sam. V, 23, et loc. par. I Paralip. XIV, 14) au lieu de **מלחמה** [= mûrier] a été traduit dans l'Arm. **տանձի** et **լաւօր** selon les LXX qui ont **ἀπιον** et **καυθμῶνες**.

L'auteur donne un autre exemple où la version Arm. sert à interpréter celle des LXX.

En effet, *ipso facto* que l'Arm. traduit *συκάμινος* tant par *թթենի* (cf. N. - T.) que par *ժանտաթզենի* (cf. V. - T.) nous devons affirmer contre la plupart des exégètes que le mot *συκάμινος* des LXX mis pour *שקמים* (cf. I Reg. X, 27; II Par. I, 15; IX, 27; Is. IX, 9, etc.) signifie aussi bien *sycomore* que *mûrier*.

A la fin il corrige par l'Arm. l'erreur de

la version Syriaque (cf. II Par. I, 15; IX, 27);
de là la perfection de la version Arménienne...

Le 1500ème Anniv. de la version de la Bible en Arménien. Par P. Elie Paitchikian. Pag. 445-452.

C'est la dernière partie d'une série d'articles où l'auteur a exposé les diverses phases de la version arménienne. Il essaye de pouvoir attribuer tel ou tel livre de la Bible à tel ou tel traducteur; il signale notamment l'œuvre de St. Nersès de Lambron dans la restauration ou bien dans la nouvelle version de l'Apocalypse (XII^e siècle), en donnant à la fin les lignes générales du caractère de la langue du siècle d'or, dont il met un spécimen de paraphrase du texte biblique avec des passages parallèles dans les auteurs du V^e siècle, ainsi qu'un spécimen de la version de l'Ecclésiastique par Oskan (1666) en langue arménienne corrompue par les *Unitores*; version rejetée grâce à l'éd. de Zohrab (1805) et du P. A. Bagratouni (1860), qui publièrent le texte de la version du Siècle d'Or (V^e).

Les fêtes jubilaires du XV^e centenaire de la version de la Bible en Arménien. Par la Réd. Pag. 453-460.

La description comprend la grand' messe célébrée à St Marc de Venise, la double académie musico-littéraire dans laquelle le R. P. V. Hatsouni a tenu le discours commémoratif; ont parlé encore S. G. Mgr. Jere-mich, et le Prof. F. Zenato exposant les relations de Venise — berceau de la presse Arménienne — avec l'Arménie, mettant en relief le rôle et l'œuvre des PP. Mékhitharistes dans la Renaissance de la vie religieuse et intellectuelle de la nation arménienne. Le Prof. Henri Brachet a exalté à son tour l'œuvre de St Isaac et de St Mesrob dans la version et celle des PP. Mékhitharistes dans les éditions de la Bible Arménienne. L'exécution des chants arméniens, liturgiques et populaires, et l'exposition de manuscrits enluminés des X-XVII siècles, ont eu un grand succès et ont couronné le jubilé solennel du XVe centenaire de la version de la Bible.

ՄԽԻԹԱՐԵԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆՔ

ሆኖ ሲሆን በዚህ ሁኔታ ላይ ለሚገኙት ሰራተኞች ማስታወሻ

ՀԵՂԻՆԱԿՈՒԹԻՒՆՔ Ս. ՀԱՐՑ

Ս. ԲԱՐՍԵՂ ԿԵՍԱՐԱՅԻ. Ճառք վեցօրեկից, ասդ. 1830. (սպառնաճ):

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ՆԱՐԵԿԱՅԻ. Մեկնութիւն երգոց երգոյն Սողոմոնի (ամբողջական գործին հետ), տպ. 1827:

Ս. ԵՓՐԵՄ ԽՈՒՐԻՆ ԱՍՈՐԻ. Մեկնութիւն՝ Ծննդոց, Ելից, Ղեւադուց, Թուոց, Օրինաց, Դատաւորաց, Թաղաւորաց, Մնացորդաց, և մեկն. Աւետարանին որ կը կոչուի Համաբարբառ. և մեկն. ԺԴ. թղթոցն Պօղոսի. 4 հատ. տպ. 1836, գինը՝ ֆր. զ. 20:

Ս. ՅՈՂՀԱՆ ՈՍԿԵՅԵՐԱՆ. Յաւտարանագիրն Մատթէոս, գիրք, Ա և Բ
2 հատ, տպ. 1826, գինը ֆր. դ. 15:

— Յստատարանագիրն Մատթէոս. գիրք. Գ. և Հատուածք ի թուղթսն
Պաւլոսի. տպ. 1826, գինը՝ ֆր. Գ. 5:

— Մեկնութիւն թղթոցն, Պաւլոսի և ճառք. 3 հատոր, ապ. 1861-62, գինը՝ ֆր. զ. 20:

— Մեկնում թիւն Ետայեայ մարդարէութեան, հրատարակեց Ներած. և
ծան. Հ. Աթմանտ Տիւրքեան, 1880, էջ 526. գինը՝ ֆր. դ. 6:

— Եղյն գործը լատիներէն թարգմանող թեամբ հրատարակեց հ. Աթանաս Տիւրքեան, 1887, էջ 468, գինը՝ ֆր. գ. 6:

Մեկնութիւն Գործոց Առաքելոց խմբագիր, քաղաած Ոսկեբերանի, Եփրեմի և այլ Ս. Հարց գործերէն. տպ. 1839, էջ 458, գինը՝ ֆր. դ. 2:

ՀԵՂԻՆԱԿՈՒԹԻՒՆՔ ՄԵՒԹԱՐԵԱՆ ՀԱՐՑ (գրաբար)

ՄԻԽԱՅԻԼ ԱՅԻՆՍԻՅԻ, Մեկնութիւն Աւետարանին Մատթէոսի, ասպ.
1737, էջ 1012 (մեծագիր), գինը՝ ֆր. գ. 10:

— Մեկնում թիւն ժողովուրդին ապ. 1736 էջ 453, գինը՝ ֆր. Գ. 2,50:

Հ. ԳԱՐՐԻԷԼ ԱԵՏԻՔԱՆ, Մեկնութիւն թղթոցն Պօղոսի, 3 հատոր.
 ասղ. 1806, գինը՝ ֆր. 7, 30:

Հ. ՄԻՔԱՅԷԼ, ՉԱՄՉԵԱՆ. *Մեկնութիւն Սաղմոսացն Դաւթի*. 10 հատոր
 ար. 1815, գինը՝ ֆր. դ. 30:

ԳԵՐԳ. ՍՏԵՓԱՆՈՍ ԱԳՈՆՅ. Տեսութիւն Հին Կառկարանի. 4 հատոր
 Եր. 1819, գինը՝ ֆր. 4, 12:

— Տեառթիւն նոր պատկարանի. Լուսաբանութիւն Աւետարանաց, Գործոց
Առաքելաց և թղթոցն Պօղոսի և այլ Առաքելոց. 3 հատոր, տպ. 1824
գինք՝ ֆր. 7. 10:

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Հ Ր Ա Տ Ա Ր Ա Կ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ք Ա Ս Տ Ո Ւ Ա Ծ Ա Շ Ո Ւ Ն Զ Գ Ր Ո Յ

Գ Ի Ր Ք Ա Ս Տ Ո Ւ Ա Ծ Ա Շ Ո Ւ Ն Զ Ք Հ Ի Ն Ե Ի Ն Ո Ր Կ Տ Ա Կ Ա Ր Ա Ն Ա Յ. զարգարուած
փորագրեալ պատկերներով, էջ 1280. հր. Մխիթար Աբբահայր. 1733-
1735 (պաշտած):

Գ Ի Ր Ք Ա Ս Տ Ո Ւ Ա Ծ Ա Շ Ո Ւ Ն Զ Ք Հ Ի Ն Ե Ի Ն Ո Ր Կ Տ Ա Կ Ա Ր Ա Ն Ա Յ. բաղդատու.
թեամբ զանազան գրչագրաց և անոնց տարբերութիւններով. էջ 866
մեծագիր. հր. Հ. Յովհ. Զօհրապեան. 1805 (պաշտած):

— **ՆՈՅՆԸ** փորագրիր, 4 հատոր էջ 1663. տպ. 1805:

Գ Ի Ր Ք Ա Ս Տ Ո Ւ Ա Ծ Ա Շ Ո Ւ Ն Զ Ք Հ Ի Ն Ե Ի Ն Ո Ր Կ Տ Ա Կ Ա Ր Ա Ն Ա Յ. բաղդատու.
թեամբ հաւատարմագոյն գրչագրաց և յոյն բնագրին, էջ 1223, հր.
Հ. Ա. Կ. Բագրատունի, 1860: Գին ֆր. զուեց. 35. —

Ի Մ Ա Ս Տ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ս Ի Ր Ա Ք Ա Յ և թուղթ Երեմիայ մարգարէի առ զերեւելն
ի Բաբելոն. տպ. 1833, 1878, էջ 173: Գին ֆր. զուեց. 0,75

Ի Մ Ա Ս Տ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ս Ո Ղ Ո Մ Ո Ն Ի հանդերձ յոյն և լատին թարգմանու.
թեամբ. տպ. 1827, 1854, էջ 245: Գին ֆր. զուեց. 3. —

Ս Ա Ղ Մ Ո Ս Ք Դ Ա Ի Թ Ի, տպ. 1733-42-48-55-59-71-86-89-93-1805-07-
20-21-42-1852-55-59-65-69-1902 եւն.:

Ն Ո Ր Կ Տ Ա Կ Ա Ր Ա Ն (Աւետարանք, Գործք Աւարելոց, Թուղթք և Յայտնու.
թիւն Յովհաննու Աւետարանչին). 1720, 1740, 1752, 1766, 1789,
1847-1863, 1877, 1888:

Ա Ի Ե Տ Ա Ր Ա Ն 1816-1818-1849-1869, 1871:

Բ Ա Յ Ո Ւ Ա Ծ Է Բ Ա Ժ Ա Ն Ո Ր Դ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ը

« Բ Ա Զ Մ Ա Վ Է Պ »¹

ԱԶԳԱՅԻՆ ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ — ԳՐԱԿԱՆ — ԳԻՏԱԿԱՆ ԵՒ ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ՀԱՆԳԵՍԻ

որ 1936 թուականով իր գոյուքեան 94-դ տարին կը թելակոխի.

«ԲԱԶՄԱՎԷՊ»-ի խմբագրութիւնը նկատի առնելով տիրող տնտեսական տագնապը,
ներկայ 1936 տարւոյ բաժնեգին կը նշանակէ 12 ֆրանք ԶՈՒՅՏԵՐԱԿԱՆ կանխիկ:
Սակայն փոխարժէքը կ'ընդունինք նաեւ իւրաքանչիւր պետութեան զրամով՝ օրուան
սակին համեմատ:

Կըթական հաստատութեանց, զպրոցներու, ակումբներու, ընթերցարաններու,
ինչպէս նաեւ ուսանողներու համար թերթս կը շնորհենք կէս գնով:

Ասկէ զատ ո՛ր և իցէ զեղջի համար հարկ է կանխաւ յարմարիլ խմբագրու.
թեան հետ:

Յօդուած, թղթակցութիւն, բաժնեգին՝ զրկել ուղղակի հետեւեալ հասցէին.

Réd. «PAZMAVEB»

St. Lazare

VENISE (Italie)

